



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2024: SIC - XXXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2024
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	Contrastes terminológicos do PCI: uma análise comparativa das culturas brasileira e francesa
<b>Autor</b>	TAMIRES ADRIANA DA ROSA AGUIRRE
<b>Orientador</b>	SANDRA DIAS LOGUERCIO

## **Contrastes Terminológicos do PCI: uma análise comparativa das culturas brasileira e francesa**

**Autora:** Tamires Adriana da Rosa Aguirre

**Orientadora:** Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Sandra Dias Loguercio

**Instituição:** UFRGS

**Resumo:** As pesquisas realizadas pelo Grupo TERMISUL sobre a terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) têm como objetivo construir uma base de consulta multilíngue e multimodal da área em questão, voltada principalmente para tradutores/intérpretes, redatores e mediadores culturais. Nesse projeto, entende-se o PCI como “práticas e domínios da vida social que se manifestam em saberes, ofícios e modos de fazer; celebrações; formas de expressão cênicas, plásticas, musicais ou lúdicas; e nos lugares (como mercados, feiras e santuários que abrigam práticas culturais coletivas)” (IPHAN). A metodologia adotada, na primeira etapa, se apoia nos princípios da Terminologia Linguístico-Textual e Comunicativa, bem como da Linguística de Corpus, utilizando-se de corpora comparáveis de textos acadêmicos e institucionais. Para o levantamento dos termos, utilizamos o programa Sketch Engine e, a partir de uma extração lexical baseada na chavicidade, obtemos uma primeira lista de candidatos a termos. Um dos critérios de análise adotados pela nossa equipe é a construção de um mapa conceitual, já elaborado em língua portuguesa. Ao construir o mapa conceitual em francês, notamos diferenças contrastantes entre a forma como o PCI é compreendido e organizado nas culturas brasileira e francesa, que certamente incidem sobre a própria terminologia da área, questão que abordaremos nesse trabalho.

**Palavras-chaves:** patrimônio cultural imaterial; base de consulta terminológica; mapa conceitual; português; francês.